Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś amen mówię wam że żaden prorok przyjęty jest w ojczyźnie jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Zapewniam was, żaden prorok nie cieszy się przychylnością w swojej ojczyźnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś: Amen mówię wam, że żaden prorok przyjęty jest w ojczyźnie jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś amen mówię wam że żaden prorok przyjęty jest w ojczyźnie jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was — ciągnął dalej — żaden prorok nie spotyka się z życzliwym przyjęciem wśród swoich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Zaprawdę powiadam wam: Żaden prorok nie jest dobrze przyjmowany w swojej ojczyźnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Zaprawdę wam powiadam: Żaden prorok nie jest przyjemnym w ojczyźnie swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Zaprawdę wam powiadam, iż żaden prorok nie jest przyjemny w ojczyźnie swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: Zaprawdę, powiadam wam: Żaden prorok nie jest mile widziany w swojej ojczyźnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż żaden prorok nie jest uznawany w ojczyźnie swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał: Zapewniam was, że żaden prorok nie znajduje uznania w swojej ojczyźnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Zapewniam was: Żaden prorok nie jest mile widziany w swojej ojczyźnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział też: „O tak, oświadczam wam: żaden prorok nie jest mile widziany w swojej ojczyźnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł: Amen mówię wam, iż żaden Prorok przyjemnym nie jest w ojczyźnie swej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział: - Zaprawdę powiadam wam, żaden prorok nie ma uznania w swojej ojczyźnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він мовив: Щиру правду кажу вам, що жоден пророк не приймається в своїй вітчизні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś: Istotne powiadam wam, że żaden prorok możliwy do przyjęcia nie jest w wiadomej ojczyźnie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedział: Zaprawdę, powiadam wam, że żaden prorok nie jest mile widziany w swej ojczyźnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż to - powiedział. - Mówię wam, że żaden prorok nie jest uznawany w swym rodzinnym mieście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on rzekł: ”Zaprawdę wam mówię, że żaden prorok nie bywa przyjęty w swych rodzinnych stronach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłuchajcie uważnie: Dotychczas żaden prorok nie cieszył się uznaniem w swojej własnej ojczyźnie. |

1. 1) <x>470 13:57</x>; <x>500 4:44</x>; <x>480 1:21-28</x>; <x>470 8:14-17</x>; <x>480 1:29-34</x>; <x>470 4:18-22</x>; <x>480 1:16-20</x> [↑](#footnote-ref-2)